



АЛЕСКЕРОВА Ирада Гаджи кызы
начальник производственного отдела издательства "Азербайджан",
диссертант Бакинского Государственного Университета
✉ irada56@mail.ru

Художественно-техническое оформление азербайджанской книги в 1991-2010 годах

В статье прослеживаются пути развития и особенности оформления азербайджанской печатной книги в годы суверенитета, раскрываются имевшие место проблемы и указываются способы их решения, рассказывается о наиболее удачных работах книжных оформителей, а также о проведенных или запланированных на будущее мероприятиях в этой сфере.

Художественно-техническое оформление Азербайджанской книги с 1991 по 2010 год напрямую связано с логическим окончанием процессов, происходивших в демократическом обществе и приведших, в конечном счете, к глубоким преобразованиям. Со времен бывшего Союза изменилось многое, а главное – 18 октября 1991 года в республиканском парламенте была принята Декларация о независимости Азербайджанской республики. И как следствие всего этого стали появляться книги, до-

водящие до широких масс суть основных направлений по реформированию экономики и политики государства, написанные как опытными профессионалами, так и, к сожалению, дилетантами. Увы, в условиях рыночной экономики желание автора – закон. Как говорится, оформителям выбирать не приходилось, а уход от бездарных идей автора был чреват потерей вознаграждения. В итоге получался некачественный продукт! Как можно было бороться с этим? Надо все же отметить, что не все оформители ради денег жертвовали своим профессионализмом, среди них были и специалисты должного уровня.

Принятая во все времена как средство агитации и пропаганды, источник знаний и информации, как идеологическое оружие – книга должна была обеспечить возвращение народа, достигшего независимости ценой многочисленных жертв, к своим историческим корням и национально-духовным ценностям, она

должна была быть нацелена на повышение интеллектуального уровня молодежи и формирования ее национального мышления. Тот факт, что уже в первые годы независимости Азербайджан подвергся оккупации со стороны Армении и потерял более чем 20% своей территории, а более миллиона наших соотечественников были изгнаны с родных мест и вынуждены были превратиться в беженцев, повлиял не только на политико-экономическую жизнь страны, но и на развитие книжной индустрии. Оформители книг, связав надежды и чаяния своего народа с переменами, произошедшими в стране и стараясь в своем творчестве идти в ногу со временем, не остались в стороне от происходящих событий. Поэтому среди оформленных работ основное место заняли издания, отражающие необоснованные территориальные притязания Армении, произведения, посвященные разоблачению деятельности политиков иностранных государств, использующих двойные стандарты и поддерживающих агрессора, а также доведению до мировой общественности бесспорных доказательств оккупации наших земель.

В переходный период, который последовал сразу же за обретением независимости, наряду с развитием компьютерных технологий и охватом населения сетью интернет повысился интерес к религиозной литературе. Начался сложный период для азербайджанской книжной графики. Все это хоть и после упразднения "Госкомиздата" контролирующего оформление привело к снижению общего уровня книг, но не смогло убить в наших художниках страсть к искусству, не сломило их. Наоборот, укрепление международных отношений создало условия и для ознакомления с лучшими мировыми образцами оформления изданий.

Демократизация, происходящая во всех слоях общества после распада СССР: многопартийная система, отмена президентской цензуры, приобретенная сво-

бода слова и мысли привели к тому, что азербайджанская книжная индустрия вступила в новую фазу своего развития. Открытие засекреченных архивов, снятие запретов на поставку религиозной и мировой литературы, отмена контроля над содержанием произведений со стороны государственных органов привели к пониманию того, что освободившись от цепей, люди больше не собирались жить как прежде. Стремление утолить информационный голод после достижения свободы резко увеличило интерес публики к ранее запрещенным темам, подняло спрос на печатную продукцию. Оживление деятельности структур, занимающихся продажей книг, завершилась тем, что ряд безнравственных высокопоставленных дельцов, которые ничего не понимали в издательском деле, но имели возможность спонсировать выпуск любого издания, стали искать пути и возможности получения легкого заработка в этой сфере.

Переход госучреждений от плановой экономики к рыночной вывел на первый план такие финансовые проблемы как обновление парка машин и оборудования, ремонт зданий, оплата в срок коммунальных расходов и выдача месячных зарплат работникам, а также приобретение материалов, необходимых для функционирования полиграфических предприятий, осуществляющих свою деятельность по принципу самофинансирования. В условиях рыночной экономики и жесткой конкуренции руководители издательств не имея возможность отказаться от заказов для продолжения деятельности предприятия, принимали в производство все без разбора. А это привело к тому, что число изданий так называемой "серой литературы" значительно выросло. И как логическое следствие всего этого, профессиональные писа-

Ключевые слова:

Азербайджан, книга, издание, полиграфия, оформление, переплет

Keywords:

Azerbaijan, book publishing, graphic design, binding



книга должна была обеспечить возвращение народа к своим историческим корням

тели, которые в годы советской власти были охвачены всесторонней заботой и произведения которых финансировались государством, сейчас, несмотря на то, что не получают гонорары за свой труд, еще и вынуждены искать спонсоров для финансирования печати и продажи своих книг или выпускать их за свой счет.

Неудивительно, что действия некомпетентных издателей в итоге негативно сказались и на общем уровне печатных работ. Сегодня остается только сожалеть, когда видишь инициалы автора и название книги на обложке, отпечатанные с орфографическими ошибками, с безвкусно выбранным цветом или размером шрифта. Даже бумага подбирается по желанию заказчика в ущерб технологическим нормам. Все это позволяет нам говорить, что среди тех, кто в первые годы независимости занимался в сфере оформительской деятельности – много дилетантов. И это не случайно, если работу художника выполняет человек, который только учится работать на компьютере и еще не знает ничего о художественно-техническом оформлении, о закономерностях искусства, не знает, в какой последовательности рисуются линии, не понимает ничего в гамме красок, а это ведь самое главное. Если творческую работу художника заменяют изображения или фотографии, загруженные из интернета, разве можно говорить о какой-то логике оформления?

Естественно, что таких издателей, число которых росло с завидным постоянством, интересовала не литературная и научная ценность издания, а полученная за ее выпуск денежная сумма. Однако, к счастью, настало время преодоления противоречий переходного периода. Уже сегодня издательства, управляемые дилетантами, не выдерживая жесткую

конкуренцию, закрываются. Их руководители, пусть и не охотно, но вынуждены покинуть свои места, переходя в другие области производства, где причинят тоже немалый вред, а заказчики отдадут предпочтение возможности работать с более опытными исполнителями.

Становление и развитие фотонаборной и компьютерной техники в годы независимости окончательно оставило металлические литеры в прошлом, расширение сети интернет сделало революцию в полиграфии, значительно уменьшилась продолжительность процесса издания, повысилось качество. Сравним такие книги как «Слезы» (Т. Буниядов, 1991), «Рассказы» (Е. Несин, 1985) и «Судьбы» (Ш. Шихлы, 1996), напечатанные в 1980-2000-х годах методом высокой печати, с книгами, отпечатанными сегодня способом офсетной печати – разница между ними огромна. Внедрение компьютерных технологий облегчило ручной труд, снизив срок подготовки изданий к печати. Но возникли проблемы и в области редакционного оформления печатных изданий. Авторы в целях экономии предпочли свои произведения приносить в издательство в готовом виде, отказываясь от услуг редакторов. Стандарты, разработанные на основании международных в бывшем СССР, были преданы забвению, а новые пока не появились. И не все авторы до конца понимают суть работы редактора в ущерб самим же себе. Да и у редакторов постепенно теряются навыки, потому что их труд сейчас перестал быть в цене. И вследствие этого сегодня мало желающих трудиться в этой профессии. Все это и привело к тому, что сегодня художественно-технический уровень изданий оставляет желать лучшего. Может быть, именно по этой причине в последнее время в большинстве книг, которые мы берем в руки, не так уж и легко понять, что хочет сказать читателю автор из-за орфографических ошибок, потери смысла и содержания.

Уже сегодня издательства, управляемые дилетантами, не выдерживая жесткую конкуренцию, закрываются

А низкий уровень оформления окончательно отбивает всякую охоту их читать.

То, что компьютер, ускоряя процесс подготовки к печати, дал возможность увеличить число вариантов оформления и придать им дополнительный эффект, само по себе – позитивный фактор. Но то, что количество используемых шрифтов само по себе небольшое, а имеющиеся шрифты недостаточно совершенны (например: в комплекте A1-Lat можно обратить внимание на соединение следующих букв ld; jd; jç; qj; jq; cj; ld; id; dl; gj; jz; а в комплекте A3 Times AzLat: ld; rl; jd; jg; jz; jc; jx; je; pr; jv və s.), привело к тому, что количество оригинально и технически грамотно оформленных работ в Республике резко уменьшилась, а компьютерный дизайн становится день ото дня все более однообразным.

Переход на латиницу, сам по себе имеющий немаловажное значение для более тесного общения с тюркоязычным миром, частью которого мы являемся, был жизненно необходим, но этот переход привел к тому, что у представителей старшего поколения, привыкших читать мировую литературу на кириллице и испытывающим трудности при чтении ее на латинице, интерес к чтению книг постепенно угас. А молодежь, для которой кириллица умерла раз и навсегда, не имела возможность найти какую-то литературу, кроме учебников, изданных на латинице, приспособилась получать нужную информацию либо с помощью многочисленных телевизионных каналов, либо из ежедневных газет, торгующих сенсациями. За годы переходного периода на снижение интереса к чтению в обществе указывает и тот факт, что значительно упали тиражи книг – со 100 000 экземпляров до 500. Усилению этого процесса также способствовал в значительной степени и интернет. Молодежь приспособилась быстро. Зачем покупать, если можно скачать?!

Среди мер, направленных на улучшение ситуации и обеспечение перехода на латиницу можно назвать указ бывшего президента республики Гейдара



переход на латиницу привел к тому, что у представителей старшего поколения, привыкших читать мировую литературу на кириллице, интерес к чтению книг постепенно угас

Алиева «Об усовершенствовании применения государственного языка» от 18 июня 2001 года и «О праздновании дня Азербайджанского алфавита и языка» от 9 августа 2001 года. В этих обстоятельствах приобретает особое значение выпуск на латинице лучших произведений выдающихся представителей мировой и азербайджанской литературы, в свое время выпущенных на кириллице, и размещение их посредством электронных носителей в интернете (в виртуальных библиотеках) в соответствии с распоряжениями президента Ильгاما Алиева «Об осуществлении массовой печати изданий на Азербайджанском языке с латинской графикой» (более 40 наименований) от 12 января 2004 года и «Об утверждении списка произведений на азербайджанском языке с латинской графикой, издание которых планируется на 2005-2006-е годы» (172 наименования) от 27 декабря 2004 года. Эти меры, осуществляемые для улучшения создавшегося положения, следует расценивать как очень своевременные, ориентируясь на подрастающее новое поколение. Тот факт, что по этим распоряжениям только в 2005-2006 годах уже изданы более 9 миллионов экземпляров настоящих шедевров литературы, а также словарей и энциклопедий, говорит сам за себя. Выпуск учебников для средних школ, увеличение размеров стипендий и пенсий, а также зарплат ученых еще раз говорит о том, что эти вопросы находятся постоянно в центре внимания главы государства. Но, несмотря на все это, работы в этом направлении необходимо продолжать.

при подготовке к печати изданий, финансируемых государством, предпочтение должно отдаваться опытным и квалифицированным специалистам

Так как на первом этапе не была предусмотрена реализация изготовленных в изящном оформлении образцов мировой литературы, а отпечатанные издания были предназначены только для библиотеки Республики, возникла необходимость их повторной печати для обеспечения потребностей читателей. Издание образцов произведений азербайджанской и мировой литературы в 150 томах, предусмотренное распоряжением президента республики от 24 августа 2007 года, еще раз подтвердило серьезность этого процесса. Уже 52 книги из 4-х серий: «Классическая мировая литература» (А. Пушкин, Дж. Лондон, Д. Дефо, Гомер, Й.В. Гете, Й. Эмре и др.), «Современная мировая литература» (Ч. Айтматов, Э.М. Ремарк, Ф. Кафка, Ж. Амаду, Н. Хикмет, С. Моэм, С. Кинг и др.), «Произведения авторов, удостоенных нобелевской премии» (Х. Хессе, О. Памук, Г. Маркес, Э. Хемингуэй, Л. Синклер и др.) и «Антология мировой литературы» (античной, английской, немецкой и т.д.) уже отпечатаны в издательстве «Шерг-Герб» («Восток-Запад») и доступны для читателей. Эти издания, которые с первого взгляда привлекают читателей не повторяющим друг-друга оформлением, к сожалению, не совсем безупречны, например, повторение словосочетания «Библиотека мировой литературы», которое только на обложке мы видим в 3-х местах, да еще и на каждой странице, к тому же на фоне несоответствующих друг-другу цветов. А что говорить о бездарных «мертвых» колонтитулах? Выбранную цветовую гамму и узор орнаментальной рамки также нельзя считать удачным для всех изданий серии. Корешки книги, ох-

ваченные, как спереди, так и сзади хоть и наводят читателя на мысль о древности всего происходящего, строки, которые завершаются одним словом или небольшими словосочетаниями портят общую композицию страницы и т.д. Придание сюжетным рисункам на обложке фактуры можно назвать позитивным фактом, но неудачно выбранные цвета для фона обложки и рамки портят общую картину доминированием темных и мрачных красок.

Достоин одобрения выбор для таких изданий, как «Толковый словарь азербайджанского языка» («Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti», 1 том, 2005, 744 стр., оформитель Р. Агаев), «Азербайджанско-русский словарь» («Azərbaycanca-rusca lüğət», 1 том, 2006, 896 стр., оформитель Н. Алиева), «Персидско-русский словарь» («Farsca-azərbaycanca lüğət», 2007, 640 стр., оформитель Р. Агаев), «Азербайджанско-английский словарь» («Azərbaycanca-İngiliscə lüğət», 2006, 288 стр., оформитель Р. Агаев) и «Арабско-русский словарь» («Ərəbcə-azərbaycanca lüğət», 1 том, 2007, 440 стр., оформитель Р. Агаев) на основании распоряжения президента от 12 января 2004-го года подготовленных к печати в издательствах «Шерг-Герб» и «СБС-РР» ММС в едином формате (60×90 1/16) при двухколонном способе набора. Используются колонтитулы, которые позволяют читателю без труда найти искомые слова, на обложках используется ламинация с целью повышения устойчивости изделий. Но и в этих изданиях постоянно проявляются не только положительные, но и отрицательные стороны оформления, например, в правой части наборного формата бывает оставлено меньше места чем в левой, не обращается внимание на общую панораму страницы, количество цветовых оттенков, которые не подходят друг другу, превышает норму, а абзацы в большинстве случаях завершаются одним словом или выражением, чем нарушают общую композицию страницы.

Все эти недостатки, допущенные при подготовке словарей к печати, характерны для всех изданий серии, а также

для первого тома «Истории Азербайджана» («Azərbaycan tarixi» 2007, Издательство «Елм», 60x90 1/16, 520+40 стр.). Также стоит отметить тот факт, что ни в одном из этих изданий мы не видим фамилии технического или художественного редактора, наверное, это можно объяснить только непрофессионализмом издателей. При подготовке к печати изданий, финансируемых государством, предпочтение должно отдаваться опытным и квалифицированным специалистам, что привело бы в конечном счете и к экономии, и к качеству.

Если до революционного периода в оформлении азербайджанской печатной книги характерны издания, набранные и сверстанные с использованием арабского или латинского алфавита на линотипных машинах и отпечатанные в 1-2 краски на примитивном оборудовании, оформленные шаблонным орнаментом на неподходящей бумаге, то сейчас многое изменилось. В период независимости стали более характерны набранные и сверстанные на компьютере с использованием кириллицы и латиницы издания, богатые многокрасочными таблицами, рисунками и высокохудожественными иллюстрациями. В то же время приходится часто сталкиваться с бумагой, выбранной не по назначению, и не соответствующей характеру печатной работы. Но все, так или иначе, зависит от заказчика и дизайнера.

Решающую роль в повышении качества печатных изданий сыграло и то, что металлические литеры вышли из обихода, Компьютеризация перевернула все представления о полиграфии. Сегодня с помощью многочисленных компьютерных программ исправление орфографических ошибок, редактирование или перевод текста, устранение дефектов с изображений, добавление к оригиналу как дополнительно набранного текста, так и других важных элементов (карты, вклейки и т.д.) стало элементарной задачей. За последние годы во многих типографиях,

например, издательств «Азербайджан», «Атра Со. LTD», «СBS-PP» ММС и других, используются цифровые технологии и современное оборудование, что позволяет передать заказ с монитора прямо на печатную форму, значительно сокращая время на подготовку к печати.

Последнее десятилетие XX века после обретения независимости стало началом нового этапа в развитии национальной культуры, в том числе и книговедения в Азербайджане, открыло широкие возможности и блестящие перспективы для художественных поисков, проводимых в направлении свободы творчества, совершенствовании стилей и почерков родного языка. Усилилась забота государства, способствующего дальнейшему развитию искусства. Среди факторов, вдохновляющих художников и дизайнеров необходимо особо отметить предоставление выдающимся деятелям почетных званий, президентских стипендий и премий, орденов Славы (Шохрат) и Независимости (Истиглал), а также учреждение таких премий как «Хумай», «Солтан Мухаммед» и т.д.

Азербайджанская книга, которая славит древними историческими традициями, сегодня вступает в очередную стадию своего развития. Постоянно проводятся выездные уроки для школьников в музеях и заповедниках Республики, широкие массы охвачены пропагандой искусства. Образцы лучших книг демонстрируются на выставках, проводимых в Республике и за ее пределами. В то время, когда сильные мира сего под прикрытием демократии из-за собственных и государственных амбиций разжигают войны, вмешиваясь в дела даже далеких от них стран, повсеместно разрушаются памятники культуры, которые создавались на протяжении веков, создается впечатление, что вряд ли кто-то вообще



азербайджанская книга сегодня вступает в очередную стадию своего развития

думает сейчас об искусстве. Но это не значит, что нужно опускать руки.

В условиях войны с Арменией, в которых мы живем, предоставление молодежи непроверенной, зачастую переданной с целью создания сенсации информации, чревато сложными последствиями. Молодые люди, еще не умеющие из-за малого жизненного опыта и недостаточных знаний сделать сравнительные анализы и правильные выводы, могут легко ошибиться. Направление их к более надежному источнику информации, то есть книге, могло бы стать предупреждающей мерой, помогающей в предотвращении негативных явлений. В условиях, когда еще не до конца решены проблемы безработицы, нельзя допустить снижения интереса населения к объективной информации. Широкий выбор получения информации из многочисленных источников, таких как телевизионные каналы, интернет и т.д., служащих вполне определенным целям различных кругов, может привести к серьезным проблемам. Участвовавшие случаи самоубийств среди молодежи говорят о том, что самое время бить в колокола.

Совершенство оформления книг, которое во всем мире принято считать одним из показателей культурного уровня страны, требует, чтобы нерешенные социальные проблемы, мешающие дальнейшему укреплению государства, встретившего 21-ю годовщину своей независимости, волновали не только издателей и редакторов, но и оформителей книг. Молодежь – наше будущее, и ее надо приобщать к культуре, используя все имеющиеся на данный момент возможности. Это спасет ее от ухода в криминальные структуры и от бессмысленных самоубийств. Нужно регулярно и системно проводить работу по устранению стереотипов вроде "молодежь не читает книг" и т.д., нужно издавать книги, оформление и содержание которых сумело бы вернуть интерес к чтению.

Сегодня в независимом Азербайджане, где спрос на специалистов, получивших достойное образование и владе-

ющих глубокими научными знаниями, особенно высок, обращение молодежи к более надежным носителям информации – книгам – должно стать приоритетным направлением. Творческие навыки, полученные книжными мастерами на протяжении веков, – это прекрасное начало для их продолжателей, они должны развить дело предшественников, следуя народным традициям в области оформления книги, а также и в других сферах науки и культуры. Хочется верить, что книжное искусство Азербайджана обречено на вечную жизнь!

Литература:

1. Алиева М. Достойный продолжатель школы сатиры (Satira məktəbinin layiqli davamçısı). Газета «Республика», Баку, 2010, 19 октября.
2. Алиева М. Художник, который живет своей профессией (Sənəti ilə yaşayan rəssam). Газ. "Республика", Баку, 2009, 3 мая.
3. Мустафа К. Азербайджанская книга удостоена «Гран-при» (Azərbaycan kitabı "Qran-Pri"yə layiq görüldü). Газета «Республика», Баку, 2010, 7 июля.
4. Рустамлы Н. Останется в мире, как сладкое воспоминание... (Şirin bir xatirə tək qalacaqdır dünyada...). Газета «Республика», Баку, 2009, 21 мая. б) на русском языке
5. Джаваншир Л. Транзит Баку-Нью-Йорк, или хождение за океан Исмаила Мамедова. Газета «Бакинский рабочий», 2009, 29 октября.

iraida H. Alasgarova

Head of Production department of "Azerbaijan" Publishing house, applicant, Baku State University

Decorative and technical design of Azerbaijani books in 1991-2010

The article traces the development of the design of Azerbaijan printed books in the years of sovereignty, disclosed the occurred problems and identifies solutions, describes the work of the most successful book designers, as well as taken or planned activities in this field.